



XVI. Legislaturperiode

XVI legislatura

## BESCHLUSS DES PRÄSIDIUMS

Nr. 65/22

Sitzung vom 30.08.2022

**Ausschreibung eines Mobilitätsverfahrens zwischen den Körperschaften und gleichzeitig eines öffentlichen Wettbewerbes nach Prüfungen zur unbefristeten Besetzung von zwei Vollzeitstellen (38 Wochenstunden) im Berufsbild „Dolmetscher-Übersetzer/Dolmetscherin-Übersetzerin“, VIII. Funktionsebene, beim Südtiroler Landtag**

### Anwesend

Vizepräsident Josef Noggler  
Vizepräsident Manfred Vallazza  
Präsidialsekretär Franz Thomas Locher  
Präsidialsekretär Helmuth Renzler  
Präsidialsekretärin Maria Elisabeth Rieder

### Abwesend

Präsidentin Rita Mattei

Im Beisein des Generalsekretärs  
Dr. Florian Zelger

## DELIBERAZIONE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA

N. 65/22

Seduta del 30/08/2022

**Indizione di una procedura di mobilità tra gli enti e di un contestuale concorso pubblico ad esami per la copertura a tempo indeterminato di due posti a tempo pieno (38 ore settimanali) nel profilo professionale "interprete-traduttore/interprete-traduttrice", VIII qualifica funzionale, presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano**

### presenti

vicepresidente Josef Noggler  
vicepresidente Manfred Vallazza  
segretario questore Franz Thomas Locher  
segretario questore Helmuth Renzler  
segretaria questora Maria Elisabeth Rieder

### assenti

presidente Rita Mattei

Alla presenza del segretario generale  
dott. Florian Zelger

Nach Einsichtnahme in den Präsidiumsbeschluss Nr. 64/22 vom 30.8.2022 betreffend die Neufestlegung der Anzahl der den einzelnen Berufsbildern zugeordneten Stellen innerhalb des allgemeinen Stellenplans des Südtiroler Landtages;

festgestellt, dass beim Südtiroler Landtag im Berufsbild Dolmetscher-Übersetzer/Dolmetscherin-Übersetzerin eine Vollzeitstelle (38 Wochenstunden) zeitbegrenzt besetzt ist und eine weitere Vollzeitstelle vakant ist;

nach Einsicht in Artikel 30 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30.3.2001, Nr. 165, in geltender Fassung, gemäß welchem die Verwaltungen vor der Durchführung von Wettbewerbsausschreibungen zwecks Besetzung freier Stellen im Stellenplan Mobilitätsverfahren ausschreiben müssen;

nach Einsicht in den Artikel 18 des koordinierten Textes des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für den Zeitraum 2005-2008 für den normativen Teil und für 2007-2008 für den wirtschaftlichen Teil, welcher die Mobilität zwischen den Körperschaften regelt;

nach Einsicht in die Präsidiumsbeschlüsse Nr. 8/08 vom 19.2.2008, Nr. 25/02 vom 10.9.2002 und Nr. 40/99 vom 26.8.1999, betreffend die Übernahme im Sinne des Artikels 1/bis der Personalordnung des Südtiroler Landtages der Vertragstexte, welche dem im vorhergehenden Absatz genannten koordinierten Text zugrunde liegen;

für notwendig erachtet, ein Mobilitätsverfahren und gleichzeitig einen Wettbewerb zur unbefristeten Besetzung der vorgenannten zeitbegrenzt besetzten bzw. vakanten Stellen auszuschreiben – am Ende des Wettbewerbes werden zwei getrennte Rangordnungen erstellt, eine für die Mobilität, welche den Vorrang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stellen hat und eine für den öffentlichen Wettbewerb;

nach Einsicht in das L.G. vom 18. Oktober 1988 Nr. 40, in geltender Fassung, welches vorsieht, dass die Stellen im öffentlichen Dienst und die Zusammensetzung der Kollegialorgane der öffentlichen Körperschaften in der Provinz Bozen nach der Stärke der Sprachgruppen, wie sie aus der allgemeinen Volkszählung hervorgeht, aufgeteilt werden;

in Anbetracht der Tatsache, dass im Verhältnis zu den Daten über die Volkszählung 2011 (26,06 % Angehörige der italienischen, 69,41 % Angehörige

Vista la deliberazione dell'ufficio di presidenza n. 64/22 del 30/8/2022, concernente la rideterminazione della dotazione organica dei singoli profili professionali nell'ambito della pianta organica generale del Consiglio provinciale;

constatato che presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano nel profilo professionale interprete-traduttore/interprete-traduttrice un posto a tempo pieno (38 ore settimanali) risulta occupato a tempo determinato e un ulteriore posto a tempo pieno risulta vacante;

visto l'art. 30 del decreto legislativo 30/3/2001, n. 165, e successive modifiche e integrazioni, in base al quale le amministrazioni, prima di procedere all'espletamento di procedure concorsuali finalizzate alla copertura di posti vacanti in organico, devono attivare le procedure di mobilità;

visto l'art. 18 del testo coordinato del contratto collettivo intercompartimentale per il periodo 2005-2008 per la parte giuridica e per il periodo 2007-2008 per la parte economica, che regola la mobilità tra gli enti;

viste le deliberazioni dell'ufficio di presidenza n. 8/08 del 19/2/2008, n. 25/02 del 10/9/2002 e n. 40/99 del 26/8/1999, concernenti il formale recepimento, ai sensi dell'articolo 1/bis del Regolamento organico del personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, dei testi contrattuali che hanno concorso alla stesura del testo coordinato di cui sopra;

ritenuto pertanto necessario indire una procedura di mobilità e un contestuale concorso per la copertura a tempo indeterminato dei posti citati occupati a tempo determinato risp. vacanti – al termine del concorso si formeranno due graduatorie separate, una per la mobilità, che avrà la precedenza per la copertura dei posti banditi e una per il concorso pubblico;

vista la L.P. 18 ottobre 1988, n. 40, e successive modifiche e integrazioni, che prevede la ripartizione dei posti nell'impiego pubblico e la composizione degli organi collegiali degli enti pubblici in provincia di Bolzano secondo la consistenza dei gruppi linguistici in base ai dati del censimento generale della popolazione;

considerato che, rapportando i dati relativi al censimento della popolazione 2011 (26,06% appartenenti al gruppo linguistico italiano, 69,41% al

der deutschen und 4,53 % der ladinischen Sprachgruppe) die Anzahl der Stellen der VII.ter, VIII und IX. Funktionsebene des allgemeinen Stellenplanes des Südtiroler Landtages (42,20 Stellen) wie folgt aufgeteilt werden muss: 11,00 Stellen für Angehörige der italienischen, 29,29 für Angehörige der deutschen und 1,91 für Angehörige der ladinischen Sprachgruppe;

auf die Erwägung hin, dass beim Südtiroler Landtag zurzeit in den Funktionsebenen VII.ter, VIII und IX. 8,10 Stellen von Angehörigen der italienischen Sprachgruppe, 27,00 Stellen von Angehörigen der deutschen Sprachgruppe und 2,35 von Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe besetzt sind;

auf die Erwägung hin, dass aufgrund der oben dargestellten Situation die ausgeschriebenen Vollzeitstellen Angehörigen der deutschen Sprachgruppe vorzubehalten sind;

nach Überprüfung der beigelegten Ausschreibung des Mobilitäts- und Wettbewerbsverfahrens, die einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet;

nach Einsichtnahme in das D.P.R. vom 26. Juli 1976, Nr. 752 in geltender Fassung;

nach Einsicht in das L.G. vom 19. Mai 2015, Nr. 6;

nach Einsichtnahme in den Artikel 6 Absatz 1 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für das Jahr 2009 – wirtschaftlicher Teil, veröffentlicht im Amtsblatt der autonomen Region Trentino-Südtirol Nr. 49/I-II vom 6.12.2011 (der erwähnte Kollektivvertrag ist im Sinne von Artikel 1/bis der Personalordnung des Südtiroler Landtages mit Präsidiumsbeschluss Nr. 41/11 vom 14.12.2011 übernommen worden);

nach Einsichtnahme in den Artikel 6 des Teilvertrages für die Erneuerung des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für den Dreijahreszeitraum 2019 – 2021, veröffentlicht im Amtsblatt der autonomen Region Trentino-Südtirol Nr. 50/Allg. Skt. vom 13.12.2019, Sondernummer 1, betreffend die Zweisprachigkeitszulage (der erwähnte Kollektivvertrag ist im Sinne von Artikel 1/bis der Personalordnung des Südtiroler Landtages mit Präsidiumsbeschluss Nr. 76/19 vom 12.12.2019 übernommen worden);

nach Einsichtnahme in den Artikel 3 Absatz 1 des zweiten Teilvertrages für die Erneuerung des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages für den

gruppo tedesco e 4,53% a quello ladino) al numero dei posti nelle qualifiche funzionali VII ter, VIII e IX della pianta organica del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano (42,20 posti), questi risultano dover essere così ripartiti: 11,00 posti riservati ad appartenenti al gruppo linguistico italiano, 29,29 ad appartenenti al gruppo tedesco e 1,91 ad appartenenti al gruppo ladino;

considerato che attualmente, presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano nelle qualifiche funzionali VIIter, VIII e IX risultano coperti 8,10 posti da appartenenti al gruppo linguistico italiano, 27,00 posti da appartenenti al gruppo linguistico tedesco e 2,35 posti da appartenenti al gruppo linguistico ladino;

ritenuto, per effetto della situazione testé esposta, di riservare i posti a tempo pieno messi a concorso ad appartenenti al gruppo linguistico tedesco;

esaminato il bando della procedura di mobilità e concorso pubblico allegato che costituisce parte integrante della presente delibera;

visto il D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche e integrazioni;

vista la L.P. 19 maggio 2015, n. 6;

visto l'art. 6 dell'accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo intercompartimentale per il triennio 2019 – 2021, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige n. 50/Sez. gen. del 13/12/2019, numero straordinario 1, riguardante l'indennità di bilinguismo (il citato contratto collettivo è stato recepito ai sensi dell'articolo 1/bis del Regolamento organico del personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano con deliberazione dell'ufficio di presidenza n. 76/19 del 12/12/2019);

visto l'art. 6 dell'accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo intercompartimentale per il triennio 2019 – 2021, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Trentino-Alto Adige n. 50/Sez. gen. del 13/12/2019, numero straordinario 1, riguardante l'indennità di bilinguismo (il citato contratto collettivo è stato recepito ai sensi dell'articolo 1/bis del Regolamento organico del personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano con deliberazione dell'ufficio di presidenza n. 76/19 del 12/12/2019);

visto l'art. 3, comma 1 del secondo accordo stralcio per il rinnovo del contratto collettivo intercompartimentale per il triennio 2019 – 2021, pubblicato

Dreijahreszeitraum 2019 – 2021, veröffentlicht im Amtsblatt der autonomen Region Trentino-Südtirol Nr. 50/Allg. Skt. vom 10.12.2020, betreffend die Bestätigung der jährlichen Anfangsbruttogehälter der verschiedenen Besoldungsstufen der einzelnen Funktionsebenen laut Kollektivvertrag vom 15. November 2011;

nach Einsichtnahme in den Beschluss des Präsidiums des Südtiroler Landtages Nr. 63/20 vom 17.12.2020, mit welchem der im vorhergehenden Absatz erwähnte zweite Teilkollektivvertrag im Sinne des Art. 1/bis der Personalordnung des Südtiroler Landtages übernommen worden ist;

nach Einsicht in das Bereichsabkommen für das Personal des Südtiroler Landtages – Berufsbilder vom 6.6.2018;

nach Einsicht in das Bereichsabkommen für das Personal des Südtiroler Landtages – Zeitraum 2005-2008, in geltender Fassung;

nach Einsichtnahme in das D.LH. vom 2. September 2013, Nr. 22, in geltender Fassung, betreffend "Verordnung über die Aufnahme in den Landesdienst";

nach Einsicht in die Artikel 1 und 2 der Personalordnung des Südtiroler Landtages;

dies vorausgeschickt und erwogen,

**beschließt  
das Präsidium  
des Südtiroler Landtages**

mit in gesetzlicher Form abgegebener Stimmeneinhelligkeit:

1. ein Mobilitätsverfahren und gleichzeitig einen öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen zur unbefristeten Besetzung von zwei Vollzeitstellen (38 Wochenstunden) im Berufsbild "Dolmetscher-Übersetzer/Dolmetscherin-Übersetzerin", VIII. Funktionsebene, auszuschreiben, welche Angehörigen der deutschen Sprachgruppe vorzubehalten sind;
2. die beiliegende Ausschreibung des Mobilitäts- und Wettbewerbsverfahrens, die einen wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses bildet und im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht wird, zu genehmigen;

sul Bollettino Ufficiale della Regione auto-noma Trentino-Alto Adige n. 50/Sez. gen. del 10/12/2020, riguardante la conferma degli stipendi annui lordi iniziali dei livelli retributivi delle quali-fiche funzionali di cui al contratto collettivo inter-compartimentale del 15 novembre 2011;

vista la deliberazione dell'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano n. 63/20 del 17/12/2020, con la quale, ai sensi dell'articolo 1/bis del Regolamento organico del personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, è stato recepito formalmente il secondo contratto collettivo stralcio di cui al comma precedente;

visto il contratto di comparto per il personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano: profili professionali del 6/6/2018;

visto il contratto di comparto per il personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano relativo al periodo 2005-2008, e successive modifiche e integrazioni;

visto il D.P.P. 2 settembre 2013, n. 22, e successive modifiche e integrazioni, concernente il "Regolamento di esecuzione sull'accesso all'impiego provinciale";

visti gli artt. 1 e 2 del Regolamento organico del personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano;

un tanto premesso e considerato,

**l'ufficio di presidenza  
del Consiglio della Provincia  
autonoma di Bolzano  
delibera**

all'unanimità dei voti legalmente espressi:

1. di indire una procedura di mobilità e un contestuale concorso pubblico ad esami per la copertura a tempo indeterminato di due posti a tempo pieno (38 ore settimanali) nel profilo professionale "interprete-traduttore/interprete-traduttrice", VIII qualifica funzionale, riservati ad appartenenti al gruppo linguistico tedesco;
2. di approvare l'allegato bando di mobilità tra gli enti e concorso pubblico che costituisce parte integrante della presente deliberazione e che verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino Alto Adige;



3. festzuhalten, dass dieser Beschluss keinerlei Ausgabenverpflichtungen mit sich bringt.

HK/KM

3. di dare atto che la presente deliberazione non comporta impegno di spesa.

HK/KM

Der Vizepräsident | Il Vicepresidente  
Josef Noggler

Der Generalsekretär | Il segretario generale  
Dr. Florian Zelger



## **MOBILITÄTSVERFAHREN UND ÖFFENTLICHER WETTBEWERB**

nach Prüfungen zur unbefristeten Besetzung von zwei Vollzeitstellen (38 Wochenstunden) im Berufsbild Dolmetscher-Übersetzer/Dolmetscherin-Übersetzerin, VIII. Funktionsebene des allgemeinen Stellenplanes des Südtiroler Landtages (die Ausschreibung ist mit Beschluss des Präsidiums des Südtiroler Landtages Nr. x/22 vom x.x.2022 genehmigt worden).

### Art. 1

#### Ausschreibung eines Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahrens

Es ist ein Mobilitätsverfahren und gleichzeitig ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen zur unbefristeten Besetzung von zwei Vollzeitstellen (38 Wochenstunden) im Berufsbild Dolmetscher-Übersetzer/Dolmetscherin-Übersetzerin, VIII. Funktionsebene des allgemeinen Stellenplanes des Südtiroler Landtages ausgeschrieben.

Die Stellen sind Angehörigen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.

Sollten die Stellen nicht mit einem geeigneten Bewerber/einer geeigneten Bewerberin der vorgesehenen Sprachgruppe besetzt werden können, so können sie, unter Einhaltung der geltenden Proportionsbestimmungen, an Geeignete einer anderen Sprachgruppe vergeben werden.

Am Mobilitäts- und Wettbewerbsverfahren dürfen – unabhängig vom festgelegten Sprachgruppenvorbehalt – Angehörige aller Sprachgruppen teilnehmen, wenn sie im Besitz der für die Zulassung geforderten Voraussetzungen sind.

Am Verfahren werden auch Bewerber/Bewerberinnen zugelassen, welche ein Gesuch über die Mobilität zwischen den Körperschaften gemäß Artikel 18 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.2.2008 eingereicht haben. Am Ende des Verfahrens werden zwei getrennte Rangordnungen erstellt: eine für die Mobilität, welche den Vorrang für die Besetzung der ausgeschriebenen Stellen hat und eine für den öffentlichen Wettbewerb.

## **PROCEDIMENTO DI MOBILITÀ E CONCORSO PUBBLICO**

ad esami per la copertura a tempo indeterminato di due posti a tempo pieno (38 ore settimanali) nel profilo professionale interprete-traduttore/interprete-traduttrice, VIII qualifica funzionale, della pianta organica generale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano (bando approvato con deliberazione dell'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano n. x/22 del xx/x/2022).

### Art. 1

#### Bando per un procedimento di mobilità rispettivamente concorso pubblico

Sono indetti una procedura di mobilità e contestualmente un concorso pubblico ad esami per la copertura a tempo indeterminato di due posti a tempo pieno (38 ore settimanali) nel profilo professionale interprete-traduttore/interprete-traduttrice, VIII qualifica funzionale della pianta organica generale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

I posti sono riservati ad appartenenti al gruppo linguistico tedesco.

Se i posti non possono essere conferiti a un candidato/una candidata appartenente al gruppo linguistico riservatario, gli stessi potranno essere attribuiti a candidati idonei/candidate idonee appartenenti a un altro gruppo linguistico nel rispetto della normativa vigente in materia di proporzionale etnica.

Alla procedura di mobilità e concorso pubblico possono partecipare – indipendentemente dalla riserva linguistica stabilita – gli appartenenti a tutti i gruppi linguistici, se sono in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione.

Alla procedura sono ammessi anche i candidate/le candidate che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti ai sensi dell'art. 18 del contratto collettivo intercompartimentale del 12/2/2008. Al termine della procedura si formeranno due graduatorie separate: una per la mobilità, che avrà la precedenza per la copertura dei posti banditi e una per il concorso pubblico.

Eine der Vollzeitstellen ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Beeinträchtigung und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben. Falls kein anspruchsberechtigter Bewerber/keine anspruchsberechtigte Bewerberin ein Gesuch einreicht bzw. das Mobilitäts- oder Wettbewerbsverfahren besteht, werden die entsprechenden Stellen einem/einer anderen geeigneten Bewerber/Bewerberin zugewiesen.

Gemäß Artikel 1014 Absätze 3 und 4 sowie Artikel 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 ist eine der ausgeschriebenen Stellen vorrangig einem/einer Freiwilligen der Streitkräfte vorbehalten, da sich eine Häufung von Bruchteilen im Ausmaß von einer Einheit oder mehr ergeben hat. Falls keiner der Kandidaten oder keine der Kandidatinnen der genannten Kategorie als geeignet erklärt wird, wird die Stelle einem anderen Kandidaten/einer anderen Kandidatin aus der Rangordnung zugewiesen.

#### Art. 2 Besoldung

1. Wer bereits bei einer Körperschaft des bereichsübergreifenden Tarifvertrags Dienst leistet und mittels Mobilitätsverfahren aufgenommen wird, hat Anspruch auf die Berücksichtigung der bei der Herkunftskörperschaft angereiften Besoldung.
2. Wer die Prüfungen besteht und im obigen Berufsbild eingestellt wird, hat Anspruch:
  - auf das jährliche Bruttogehalt von 18.738,24 Euro, das dem Anfangsgehalt in der VIII. Funktionsebene entspricht und auf die Sonderergänzungszulage im Ausmaß von jährlich Euro 12.437,02 brutto,
  - auf die Quote 2 der Zweisprachigkeitszulage
    - für den Zweisprachigkeitsnachweis C1 im Ausmaß von monatlich 88,58 Euro brutto,
  - auf das 13. Monatsgehalt.

#### Art. 3 Voraussetzungen für die Zulassung

Uno dei posti a tempo pieno è bandito nel rispetto della riserva di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68, e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette). Qualora nessun candidato riservatario/nessuna candidata riservataria si presenti o superi le prove concorsuali, il posto rispettivo verrà assegnato ad un altro candidato risultato idoneo/un'altra candidata risultata idonea.

Ai sensi dell'art. 1014, commi 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del D.Lgs. n. 66/2010, essendosi determinato un cumulo di frazioni di riserva pari/superiore all'unità, uno dei posti banditi è riservato prioritariamente a un volontario/una volontaria delle Forze Armate. Nel caso non vi sia candidato idoneo o candidata idonea appartenente all'anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altro candidato/altra candidata utilmente collocato/a in graduatoria.

#### Art. 2 Trattamento economico

1. A coloro che sono già dipendenti di un ente del contratto collettivo intercompartimentale e che vengono assunti mediante il procedimento di mobilità spetta il rispetto del trattamento economico maturato presso l'ente di provenienza.
2. A coloro che superano le prove e verranno inquadrati nel profilo professionale sopra citato spetta:
  - lo stipendio lordo annuo di euro 18.738,24 corrispondente allo stipendio iniziale nella VIII qualifica funzionale e l'indennità integrativa speciale nella misura di euro 12.437,02 lordi annui,
  - la quota 2 dell'indennità di bilinguismo riferita
    - all'attestato di bilinguismo C1 nella misura mensile di euro 88,58 lordi,
  - la tredicesima mensilità.

#### Art. 3 Requisiti per l'ammissione



Die Voraussetzungen für die Zulassung zum Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren erfüllen die Bewerber/Bewerberinnen, die:

- a) die italienische Staatsbürgerschaft besitzen oder – für Arbeitsstellen, die nicht mit der direkten oder indirekten Ausübung öffentlicher Gewalt verbunden sind und daher nicht die Wahrung nationaler Interessen betreffen,
- die Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Mitgliedsstaates
- oder
- die Staatsbürgerschaft eines Nicht-EU-Mitgliedsstaates gemäß den geltenden staatlichen Bestimmungen.
- Für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EU-Bürger und -Bürgerinnen an einem Wettbewerb teilnehmen können, die
- Familienangehörige von EU-Bürgern und -Bürgerinnen sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder
  - Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“) sind, oder
  - einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen;
- b) das 18. Lebensjahr vollendet haben;
- c) im Genuss der politischen Rechte sind;
- d) für die ständige und uneingeschränkte Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet sind. Der Verwaltung steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;
- e) im Besitz der Erklärung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen sind; diese Erklärung muss zum Zeitpunkt des Terminverfalls für die Abgabe der Gesuche wirksam sein.
- Davon ausgenommen sind nicht in der Provinz Bozen ansässige Bewerber/Bewerberinnen wie in der Folge näher erläutert:
- (1) Aufgrund von Artikel 1 des Dekretes des Landeshauptmanns vom 31.3.2017, Nr. 10, haben die nicht in der Provinz Bozen ansässigen Personen laut Artikel 20/ter Absatz 7/bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom

Per l'ammissione al procedimento di mobilità rispettivamente di concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana
- oppure – per i posti di lavoro che non implicano esercizio diretto o indiretto di pubblici poteri, ovvero non attengono alla tutela dell'interesse nazionale:
- cittadinanza di un altro stato membro dell'Unione Europea
- oppure
- cittadinanza di uno stato non appartenente all'Unione Europea secondo le norme statali vigenti.
- Per tale ultimo caso le norme prevedono che possano partecipare al concorso i cittadini extracomunitari e le cittadine extracomunitarie che:
- sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o che
  - sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo” o che
  - sono titolari dello “status di rifugiato” ovvero dello “status di protezione sussidiaria”;
- b) età non inferiore a 18 anni compiuti;
- c) godimento dei diritti politici;
- d) idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo e incondizionato delle mansioni. L'amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;
- e) dichiarazione concernente l'appartenenza oppure l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici con effetto alla data di scadenza del termine utile alla presentazione delle domande.
- Fanno eccezione i candidati/le candidate non residenti in Provincia di Bolzano come di seguito precisati:
- (1) Ai sensi dell'articolo 1 del decreto del Presidente della Provincia 30/3/2017, n. 10, le persone non residenti in Provincia di Bolzano di cui all'articolo 20/ter, comma 7/bis, del decreto del Presidente della Repubblica 26/7/1976, n. 752, e

26.7.1976, Nr. 752, in geltender Fassung (Bürger eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union und ihre Familienangehörigen, die nicht Staatsbürger eines Mitgliedstaates sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen, sowie Drittstaatsangehörige, die die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der Europäischen Union besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkannten subsidiären Schutz), auch wenn sie die italienische Staatsbürgerschaft besitzen, das Recht, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.

(2) Sofern eine dieser Personen am Wettbewerb teilnehmen und dieses Recht geltend machen will, hat sie aufgrund von Artikel 2 des besagten Dekrets des Landeshauptmanns vom 30.3.2017 Nr. 10, die Pflicht, dies im Antrag auf Zulassung zum Wettbewerb ausdrücklich zu erklären.

(3) In diesem Fall darf die erste Wettbewerbsprüfung am dafür festgesetzten Tag nicht vor 12:00 Uhr beginnen.

- f) im Besitze des Zweisprachigkeitsnachweises C1 (ehem. Niveau A) und Ladinischprüfung C1 (für Ladiner) sind.

Die Zweisprachigkeitsprüfung weist die Kenntnis der deutschen und der italienischen Sprache gleichzeitig nach. Um in der öffentlichen Verwaltung in Südtirol arbeiten zu können, ist es notwendig, im Besitz des Zweisprachigkeitsnachweises zu sein. Die vier Sprachniveaus der Zweisprachigkeitsprüfung sind: C1 (ehem. Niveau A), B2 (ehem. Niveau B), B1 (ehem. Niveau C), A2 (ehem. Niveau D). Sie entsprechen den erforderlichen Kenntnissen, die je nach Studientitel für die verschiedenen Berufsbilder der öffentlichen Verwaltung vorgeschrieben sind.

- g) Akademischer Titel mit mindestens vierjähriger Studiendauer in Dolmetschen und gleichwertige Titel gemäß interministeriellem Dekret vom 9. Juli 2009.

Aufgrund der Anlage 1 des Bereichsabkommens für das Personal des Südtiroler Landtages betreffend den Zeitraum 2005 – 2008: Berufsbilder (DPL 21. Juli 2009, Nr. 71/09) ist der Zugang zum

successive modifiche (cittadini anche di altro Stato dell'Unione europea e loro familiari non aventi la cittadinanza di uno Stato membro che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente, e cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno UE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato ovvero dello status di protezione sussidiaria), anche se di cittadinanza italiana, hanno diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.

(2) Se una di dette persone intende partecipare al concorso e intende avvalersi di tale diritto, ai sensi dell'articolo 2 del predetto decreto del Presidente della Provincia n. 10 del 30/3/2017, ha l'obbligo di dichiararlo espressamente nella domanda di ammissione al concorso.

(3) In tale caso la prima prova concorsuale non può iniziare prima delle ore 12.00 del giorno stabilito per la stessa.

- f) attestato di bilinguismo C1 (ex livello A) ed esame di ladino C1 (per ladini).

L'esame di bilinguismo accerta contemporaneamente la conoscenza delle lingue italiana e tedesca. Esistono quattro livelli: C1 (ex livello A), B2 (ex livello B), B1 (ex livello C) e A2 (ex livello D) che corrispondono alle conoscenze richieste in base al titolo di studio richiesto per le varie funzioni del pubblico impiego. L'attestato di bilinguismo, infatti, è un requisito imprescindibile per lavorare nella Pubblica Amministrazione in Alto Adige.

- g) titolo accademico almeno quadriennale in interpretazione e titoli ad esso equipollenti in base al nuovo ordinamento di cui al decreto interministeriale 9 luglio 2009.

In base all'allegato I del contratto di comparto per il personale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano relativo al periodo 2005-2008: profili professionali (DPCP 21 luglio 2009, n. 71/09) l'accesso

ausgeschriebenen Berufsbild über die vertikale Mobilität nicht möglich.

Bewerber/Bewerberinnen mit einem im Ausland erworbenen Studientitel wird geraten, sich mit der Abteilung 40 der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ (für den Bereich zuständig: Dr. Cristina Pellini – Tel. 0471 413307 [cristina.pellini@provinz.bz.it](mailto:cristina.pellini@provinz.bz.it)) in Verbindung zu setzen, um Informationen über das entsprechende Anerkennungsverfahren einzuholen. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. Der Antrag auf Anerkennung ist auf jeden Fall bei der für die Anerkennung oder Gleichstellung zuständigen Körperschaft oder Dienststelle vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Antrags auf Zulassung für den Wettbewerb zu stellen. Die Bewerber/Bewerberinnen werden mit Vorbehalt zugelassen. Dieser wird erst bei Erhalt der Anerkennung aufgelöst, die spätestens innerhalb von 10 Monaten ab Genehmigung der Bewertungsrangordnung vorgelegt werden muss.

Am Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren nicht teilnehmen darf, wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde oder die Stelle verloren hat, weil er/sie gefälschte Bescheinigungen oder solche mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat oder unwahre Erklärungen abgegeben hat.

Die geforderten Voraussetzungen müssen bei Ablauf der im folgenden Artikel 4 vorgesehenen Frist für die Einreichung der Zulassungsgesuche erfüllt sein.

#### Art. 4 Zulassungsgesuch

Das Gesuch um Zulassung zum Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren muss – unter Verwendung des beiliegenden Gesuchmusters bzw. gemäß beiliegendem Muster auf stempelfreiem Papier abgefasst – bis spätestens 12:00 Uhr des 15. Kalandertages nach Veröffentlichung dieser Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol im Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages, Dantestraße Nr. 9,

mediante mobilitä vertikale al profilo professionale dei posti messi a concorso non è ammesso.

Nel caso in cui il candidato/la candidata sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, lo stesso/la stessa è invitato/invitata a prendere contatti con la Ripartizione 40 della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica” (referente di settore: dott.ssa Cristina Pellini – [cristina.pellini@provincia.bz.it](mailto:cristina.pellini@provincia.bz.it), tel. 0471 413 307) al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto: si ricorda, infatti, che per l’assunzione nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In ogni caso la domanda di riconoscimento deve essere inoltrata all’ente preposto al riconoscimento o equiparazione entro la data di scadenza per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. L’ammissione è con riserva e si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell’avvenuto riconoscimento al massimo entro 10 mesi dalla data di approvazione della graduatoria di merito.

Non possono partecipare al procedimento di mobilità rispettivamente di concorso coloro che siano esclusi dall’elettorato attivo e coloro che presso una pubblica amministrazione siano stati destituiti o dispensati dall’impiego oppure dichiarati decaduti per aver conseguito l’impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure per aver fatto dichiarazioni non veritiere.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione indicato nel successivo articolo 4.

#### Art. 4 Domanda di ammissione

La domanda di ammissione al procedimento di mobilità rispettivamente di concorso, redatta in carta libera sull’allegato modulo di domanda – ovvero conformemente all’allegato schema – e indirizzata all’ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, via Dante 9, 39100 Bolzano, deve essere prodotta al citato ufficio entro e non oltre le ore 12:00 del 15° giorno di calendario successivo alla data di pubblicazione del presente ban-

39100 Bozen, eingereicht werden, unter Berücksichtigung folgender Möglichkeiten:

- a) Abgabe im zuständigen Amt ausschließlich nach entsprechender Terminvereinbarung;
- b) mittels Einschreiben (in diesem Fall ist der Datumsstempel des Annahmepostamtes maßgebend) und es ist eine Fotokopie eines gültigen Personalausweises mitzuschicken;
- c) auf telematischem Wege mittels PEC an folgende Adresse:

amministrazione@pec.consiglio-bz.org.

mittels E-Mail an folgende Adresse:

verwaltung@landtag-bz.org

**Achtung: Wurde das Zulassungsgesuch nicht digital unterzeichnet, so muss diesem, bei telematischer Übermittlung, die Kopie des Personalausweises beigelegt werden. Das Fehlen der Kopie des Ausweises hat den Ausschluss vom Mobilitäts- und Wettbewerbsverfahren zur Folge.**

Wer das Gesuch über das so genannte 'zertifizierte elektronische Postfach' (PEC) oder mittels E-Mail übermittelt, kann gemäß Art. 65 des Gv.D. Nr. 82 vom 7. März 2005 die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Prüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und im verschlossenem Umschlag), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach bestandenem Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt wurde oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahrens und das Recht auf Einstellung.

Ausgenommen sind jene Kandidaten/Kandidatinnen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind; siehe Artikel 3, Buchstabe e) der Ausschreibung.

Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie oder PDF-Datei übermittelt wird.

Obige Bestimmungen gelten unverändert auch für Bewerber/Bewerberinnen, die bereits beim Landtag im Dienst stehen. Es werden folglich alle Be-

do nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige, utilizzando una delle seguenti modalità:

- a) consegna a mano nell'ufficio competente esclusivamente in seguito a rispettivo appuntamento;
- b) spedizione a mezzo raccomandata (in tal caso fa fede il timbro apposto dall'ufficio postale ricevente) con allegata fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
- c) per via telematica mediante posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo: amministrazione@pec.consiglio-bz.org. mediante e-mail inviando la domanda all'indirizzo: amministrazione@consiglio-bz.org

**Attenzione: Se la domanda di ammissione non è stata firmata digitalmente, alla domanda inviata per via telematica deve essere allegata la fotocopia di un valido documento di riconoscimento. L'assenza della copia del documento comporta l'esclusione dalla procedura di selezione.**

Chi utilizza per l'inoltro della domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure indirizzo di posta elettronica (e-mail), secondo quanto previsto dall'art. 65 del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova di d'esame), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato emesso entro il termine previsto per la presentazione delle domande. In caso di superamento del procedimento di mobilità rispettivamente di concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione per carenza di un requisito di ammissione.

Sono esclusi i candidati/le candidate non residenti in provincia di Bolzano, vedi articolo 3, lettera e) del bando.

Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il certificato trasmesso in semplice fotocopia o formato pdf.

Le norme di cui sopra valgono anche per i/le concorrenti che sono già in servizio presso il Consiglio provinciale. Sono pertanto esclusi dal procedimento

werber/Bewerberinnen vom Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen, deren Gesuche nicht termingerecht einlangen.

Der Bewerber/die Bewerberin hat im Gesuch all jene Erklärungen abzugeben, welche aus dem beigefügten Gesuchformular hervorgehen.

Dem Gesuch sind folgende Unterlagen beizulegen:

1. Lebenslauf laut „Europass Vorlage“ (von Seiten aller Bewerber/Bewerberinnen);
2. Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen.  
Die Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen ist in Originalausfertigung (bei sonstigem Ausschluss), nicht älter als 6 Monate, in einem eigenen verschlossenen, namentlichen Umschlag einzureichen; ausgenommen jene Kandidaten/Kandidatinnen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind; siehe Artikel 3, Buchstabe e) der Ausschreibung.

Die neuerliche Einreichung von Unterlagen, über welche das Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Landtages bereits verfügt, ist nicht erforderlich, sofern Unterlagen noch gültig sind und die entsprechenden Erklärungen gemäß Gesuchformular abgegeben werden.

#### Art. 5

##### Ausschluss vom Verfahren

Vom Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen werden die Bewerber/Bewerberinnen, welche

- a) eine oder mehrere der im Art. 3 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht oder in nicht zulässiger Form eingereicht haben oder ohne die Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt zu haben, wo dies vorgesehen ist;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;

di mobilità rispettivamente di concorso tutti gli aspiranti/tutte le aspiranti, le cui domande vengono presentate fuori termine.

Nella domanda il candidato/la candidata ha l'obbligo di fare tutte le dichiarazioni di cui all'accluso modello di domanda d'ammissione.

Alla domanda va allegata la seguente documentazione:

1. curriculum vitae “modello Europass” (da parte di tutti gli aspiranti/tutte le aspiranti);
2. certificazione in originale concernente l'appartenenza oppure l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici.  
La certificazione concernente l'appartenenza oppure l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici deve essere prodotta in originale, di data non anteriore a 6 mesi, in un'apposita busta chiusa e nominativa (pena l'esclusione dal procedimento); sono esclusi i candidati/le candidate non residenti in provincia di Bolzano, vedi articolo 3, lettera e) del bando.

Può essere omessa la ripresentazione della documentazione già in possesso dell'ufficio amministrazione del Consiglio provinciale, sempreché la documentazione sia ancora valida e qualora il candidato/la candidata faccia le apposite dichiarazioni previste dal modello di domanda.

#### Art. 5

##### Esclusione dal procedimento

Sono esclusi/e dal procedimento di mobilità rispettivamente di concorso i candidati/le candidate che

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 3;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza o con modalità non ammesse o senza aver allegato, ove previsto, fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
- c) presentano la domanda senza firma;

- d) die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben;
- e) die Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen nicht in Originalausfertigung bzw. älter als 6 Monate oder nicht in einen eigenen verschlossenen, namentlichen Umschlag vorlegen (ausgenommen Bedienstete des Südtiroler Landtages DPR vom 29. April 1982, Nr. 327).

Die Zulassung oder der Ausschluss vom Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren werden vom Generalsekretär des Südtiroler Landtages verfügt.

#### Art. 6 Prüfungen

Die zum Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren zugelassenen Bewerber/Bewerberinnen werden folgenden Prüfungen unterzogen:

- 1. schriftliche Prüfung:**  
Übersetzung eines italienischen Textes ins Deutsche und umgekehrt;
- 2. praktische Prüfung:**  
Simultanübersetzung vom Italienischen ins Deutsche und umgekehrt;
- 3. mündliche Prüfung:**  
Besprechung der Übersetzungen;  
Kenntnisse über den Südtiroler Landtag.

#### Art. 7 Prüfungskalender Abwicklung der Prüfungen

Gemäß Artikel 21 Absatz 6 der Durchführungsverordnung über die Aufnahme in den Landesdienst (DLH vom 2. September 2013, Nr. 22, in geltender Fassung) erfolgen die Einladung zu den Prüfungen, die Veröffentlichung der Prüfungsergebnisse, mögliche Verschiebungen oder andere, das Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren betreffende Mitteilungen an der Anschlagtafel des Landtages und über nachstehende Internetseite:

- d) non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione;
- e) presentano la certificazione concernente l'appartenenza oppure l'aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici non in originale, di data anteriore a 6 mesi oppure non in un'apposita busta chiusa e nominativa (fanno eccezione i dipendenti del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, DPR 29 aprile 1982, n. 327).

I provvedimenti relativi all'ammissione o all'esclusione dal procedimento di mobilità risp. di concorso sono adottati dal segretario generale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

#### Art. 6 Prove d'esame

I candidati ammessi/le candidate ammesse al procedimento di mobilità rispettivamente di concorso dovranno sostenere le prove di seguito indicate:

- 1. prova scritta:**  
traduzione di un testo dall'italiano al tedesco e viceversa;
- 2. prova pratica:**  
traduzione simultanea dall'italiano al tedesco e viceversa;
- 3. prova orale:**  
colloquio sulle traduzioni svolte;  
nozioni sul Consiglio della Provincia autonoma Bolzano.

#### Art. 7 Calendario e svolgimento delle prove d'esame

Ai sensi dell'art. 21, comma 6, del Regolamento d'esecuzione sull'accesso all'impiego provinciale, (DPP 2 settembre 2013, n. 22, e successive modifiche e integrazioni), gli inviti alle prove concorsuali, la pubblicazione dei relativi risultati, eventuali rinvii o comunicazioni inerenti la presente procedura avvengono mediante pubblicazione all'albo del Consiglio provinciale e sul sito internet:

[https://www.landtag-bz.org/de/service/mobilitaet\\_stellenwettbewerbe.asp](https://www.landtag-bz.org/de/service/mobilitaet_stellenwettbewerbe.asp)

**Diese Veröffentlichung gilt als persönliche Mitteilung an die einzelnen Kandidaten und Kandidatinnen.**

Die obgenannten Mitteilungen erfolgen ohne Angabe der einzelnen Namen, sondern unter Verwendung eines Codes, den die Verwaltung jedem Bewerber/jeder Bewerberin zuweist. Nur bei der Veröffentlichung der endgültigen Rangordnung werden die Namen unverschlüsselt genannt. Zu diesem Zweck muss jeder Bewerber/jede Bewerberin auf dem Zulassungsgesuch deutlich und leserlich eine gültige E-Mail-Adresse angeben. Diese wird vom Amt für Verwaltungsangelegenheiten für jeden direkten Kontakt und insbesondere für die Übermittlung des dem einzelnen Bewerber/der einzelnen Bewerberin zugewiesenen Codes verwendet. Mit diesem Code wird der einzelne Bewerber/die einzelne Bewerberin in den auf der oben genannten Website veröffentlichten Listen und Bekanntmachungen eindeutig identifiziert. Es ist daher Pflicht und Interesse eines jeden Bewerbers/einer jeden Bewerberin, sein/ihr E-Mail-Postfach aktiv zu halten und es rechtzeitig zu konsultieren, um seinen/ihren Code zu erfahren.

Bewerber und Bewerberinnen, die den Code nicht erhalten haben oder ihn in den Einladungen zu den Prüfungen nicht finden, müssen sich unverzüglich mit dem Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages, unter der Adresse:

[verwaltung@landtag-bz.org](mailto:verwaltung@landtag-bz.org)

in Verbindung setzen.

**Der Südtiroler Landtag haftet nicht für den Fall, dass ein Bewerber oder eine Bewerberin, aus welchen Gründen auch immer, den Code nicht erhalten hat.**

Die Prüfungstermine werden mindestens 15 Kalendertage vor den jeweiligen Prüfungen veröffentlicht.

Zur praktischen Prüfung (Simultanübersetzung) laut Artikel 6, Punkt 2, werden nur jene Bewerber/Bewerberinnen zugelassen, die bei jeder der beiden schriftlichen Übersetzungen laut Artikel 6, Punkt 1, eine Note von mindestens sechs Zehnteln erhalten haben.

[https://www.consiglio-](https://www.consiglio-bz.org/it/service/mobilita_concorsi-assunzioni.asp)

[bz.org/it/service/mobilita\\_concorsi-assunzioni.asp](https://www.consiglio-bz.org/it/service/mobilita_concorsi-assunzioni.asp)

**Detta pubblicazione vale quale comunicazione personale ai singoli candidati/alle singole candidate.**

Le comunicazioni di cui sopra avvengono senza indicare i nominativi singoli, bensì mediante un codice assegnato dall'Amministrazione a ogni candidato/candidata. Solo la pubblicazione della graduatoria di merito riporta i nomi in chiaro. A tal fine ogni candidato/candidata deve obbligatoriamente indicare in modo chiaro e leggibile nella domanda di ammissione un indirizzo di posta elettronica valido. Questo sarà utilizzato dall'ufficio amministrazione per eventuali contatti diretti e in particolare per comunicare l'assegnazione del codice abbinato al singolo candidato/alla singola candidata. Tale codice identifica univocamente il singolo candidato/la singola candidata nelle liste e comunicazioni pubblicate sul sito internet sopra indicato. È quindi dovere e interesse di ogni candidato/candidata mantenere attiva la propria casella di posta e consultarla tempestivamente per conoscere il proprio codice.

Il candidato/la candidata che non avesse ricevuto il codice o non lo trovasse tra gli inviti alle prove deve contattare tempestivamente l'ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano all'indirizzo:

[amministrazione@consiglio-bz.org](mailto:amministrazione@consiglio-bz.org)

**Il consiglio provinciale non risponde nei casi eventuali in cui un candidato o una candidata, per qualunque causa, non abbia ottenuto il codice.**

Le date delle prove d'esame vengono pubblicate non meno di 15 giorni di calendario prima dell'inizio delle prove stesse.

Alla prova pratica (traduzione simultanea) di cui all'articolo 6, punto 2 sono ammessi/ammesse i candidati/le candidate che abbiano riportato una votazione di almeno sei decimi in ciascuna delle traduzioni scritte di cui all'articolo 6, punto 1.

Zur mündlichen Prüfung laut Artikel 6, Punkt 3, werden nur jene Bewerber/Bewerberinnen zugelassen, die bei jeder der beiden praktischen Prüfungen laut Artikel 6, Punkt 2, eine Note von mindestens sechs Zehnteln erhalten haben.

Die mündliche Prüfung gilt als bestanden, wenn der Bewerber/die Bewerberin eine Note von mindestens sechs Zehnteln erhalten hat.

Die Gesamtpunktezahl der Bewertungsrangordnung ergibt sich aus der Summe der Punkte der schriftlichen, der praktischen und der mündlichen Prüfung, aber nur, falls alle Prüfungen positiv bestanden wurden.

Die Prüfungen können in deutscher oder italienischer Sprache abgelegt werden.

Um zu den einzelnen Prüfungen zugelassen zu werden, müssen die Bewerber/Bewerberinnen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Während der Prüfungen ist es den Teilnehmern/Teilnehmerinnen nicht gestattet, untereinander mündlich oder schriftlich in Kontakt zu treten oder mit anderen Verbindung aufzunehmen, außer mit Mitgliedern der Prüfungskommission und etwaigen Aufsichtspersonen.

Die Prüfungsarbeiten müssen ausschließlich - widrigenfalls sind sie ungültig - auf Blätter geschrieben werden, die mit dem Amtstempel des Landtages und dem Kürzel eines Kommissionsmitgliedes versehen sind.

Die Bewerber/Bewerberinnen dürfen weder Schreibpapier noch Notizen, Manuskripte, Bücher oder Veröffentlichungen irgendeiner Art mitbringen. Sie dürfen nur in jenen Gesetzestexten, Wörterbüchern und Veröffentlichungen nachschlagen, welche die Prüfungskommission ausdrücklich erlaubt oder zur Verfügung gestellt hat.

Wer die in den vorhergehenden Absätzen enthaltenen Bestimmungen missachtet oder wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen.

Wer an einer der Prüfungen laut Artikel 6 Punkte 1 und 2 nicht teilnimmt, wird unabhängig vom Grund der Abwesenheit vom Mobilitäts- und Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen. Aus einem trifti-

Alla prova orale di cui all'articolo 6, punto 3 sono ammessi/ammesse i candidati/le candidate che abbiano riportato una votazione di almeno sei decimi in ciascuna delle prove pratiche di cui all'articolo 6, punto 2.

La prova orale si intende superata se il candidato/la candidata ha riportato un voto di almeno sei decimi.

Il punteggio complessivo nella graduatoria finale del concorso è dato dalla somma dei punteggi della prova scritta, della prova pratica e della prova orale, solo se tutte le prove sono positive.

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o tedesca.

Per essere ammessi/e a sostenere le prove d'esame i/le concorrenti devono essere muniti/e di un valido documento di riconoscimento.

Durante le prove non è permesso ai/alle concorrenti comunicare tra loro verbalmente o per iscritto ovvero mettersi in relazione con altri, salvo che con i/le componenti della commissione esaminatrice o con gli incaricati/le incaricate della vigilanza.

I lavori devono essere scritti esclusivamente, a pena di nullità, su carta recante il timbro d'ufficio del Consiglio provinciale e la sigla di un/una componente della commissione esaminatrice.

I candidati/Le candidate non possono portare carta da scrivere, appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni di qualsiasi specie. Possono consultare soltanto quei testi di legge, dizionari e pubblicazioni che siano espressamente consentiti o posti a loro disposizione dalla commissione esaminatrice.

Il candidato/La candidata che contravviene alle disposizioni dei commi precedenti o che abbia copiato, in tutto o in parte, l'elaborato è escluso/a dal concorso.

Chi non partecipa a una delle prove di cui all'articolo 6, punti 1 e 2 verrà escluso dalla procedura di mobilità risp. di concorso a prescindere dalla causa dell'assenza. La prova orale può essere invece



gen Grund kann hingegen, auf Antrag des Bewerbers/der Bewerberin, die mündliche Prüfung um höchstens 15 Tage verschoben werden.

Zwecks Gewährleistung der Sicherheit hinsichtlich des Risikos einer Ansteckung mit Covid-19, sind für die Durchführung von Wettbewerbsverfahren in Anwesenheit die jeweils gültigen Regeln zu beachten, die mit vom Präsidium des Ministerrats - Abteilung Öffentliche Verwaltung – genehmigten Protokollen für die Durchführung von öffentlichen Wettbewerben, sowie mit Dringlichkeitsmaßnahmen des Landeshauptmannes bei Gefahr im Verzug festgelegt werden.

Die genannten Protokolle und Dringlichkeitsmaßnahmen werden innerhalb der vorgesehenen Termine auf der Webseite der Südtiroler Landtages für das jeweilige Wettbewerbsverfahren veröffentlicht.

Die Kandidatinnen und Kandidaten, welche die in den obgenannten Protokollen und Dringlichkeitsmaßnahmen enthaltenen Regeln nicht einhalten, dürfen den Wettbewerbsbereich nicht betreten und werden mit entsprechender Maßnahme des Generalsekretärs des Südtiroler Landtages vom Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen.

Der Südtiroler Landtag behält sich in jeder Phase des Verfahrens das unanfechtbare Recht vor, die gegenständliche Ausschreibung auszusetzen, abzuändern oder zu annullieren, oder das Verfahren aufzuschieben, oder die Vorgangsweise bei der Abwicklung des Verfahrens abzuändern, falls etwaige Schwierigkeiten in Zusammenhang mit den Maßnahmen aufgrund des COVID-19-Nostands auftreten (wie z.B. Verfügbarkeit angemessener Räumlichkeiten, neue Sicherheitsmaßnahmen, eventuelle Ansteckungen, telematische Prüfungsmodalitäten oder Abwicklung der Prüfungen an verschiedenen Sitzen usw.). Die operativen Änderungen werden durch Ankündigung und zusätzliche Anweisungen auf der Webseite des Südtiroler Landtages, Landtagsverwaltung bekanntgegeben. **Es wird empfohlen, die Webseite bis zu den Prüfungsterminen regelmäßig zu besuchen.** Die Entscheidung zur Änderung der Vorgehensweise kann auch direkt auf Initiative der Prüfungskommission getroffen werden.

#### Art. 8

Prüfungskommission - Rangordnung

rinvia di 15 giorni al massimo per un giustificato motivo e su richiesta del candidato/della candidata.

Per lo svolgimento delle procedure concorsuali in presenza - in condizioni di sicurezza rispetto al rischio di contagio da Covid-19 - devono essere rispettate le regole di volta in volta stabilite dai protocolli per lo svolgimento dei concorsi pubblici approvati dalla Presidenza del Consiglio dei ministri - Dipartimento della funzione pubblica, nonché dalle vigenti ordinanze presidenziali contingibili e urgenti.

I protocolli e le ordinanze presidenziali sono pubblicati entro i termini previsti sulla pagina web del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, in corrispondenza della specifica procedura.

Le candidate e i candidati che non rispettano le regole contenute nei protocolli e nelle ordinanze di cui ai commi precedenti non possono accedere all'area concorsuale e sono esclusi dalla procedura concorsuale con relativo provvedimento del segretario generale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si riserva in qualunque fase della procedura la facoltà insindacabile di sospendere, modificare o annullare il presente bando o posticipare o variare le procedure e le relative modalità di svolgimento in relazione all'insorgere di difficoltà in vario modo connesse alle misure per l'emergenza dell'epidemia da "COVID-19" (a titolo di esempio: disponibilità locali adeguati, nuove misure di sicurezza, contagi eventuali, modalità telematiche o su più sedi, ecc.). Le variazioni operative sono rese note con avvisi e istruzioni integrative pubblicate sulla pagina web del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, amministrazione del Consiglio, **che si consiglia di verificare regolarmente fino alla data delle prove d'esame.** Le decisioni in merito possono essere comunque prese anche direttamente su iniziativa della commissione esaminatrice.

#### Art. 8

Commissione esaminatrice - graduatoria

Die Kommission, die das Urteil über die Prüfungen abgibt, wird mit Beschluss des Präsidiums des Südtiroler Landtages und unter Anwendung des Artikels 12 des D.L.H. vom 2. September 2013, Nr. 22, in geltender Fassung, ernannt.

Die Rangordnungen der Bewerber/Bewerberinnen, die das Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren bestehen, werden von der Prüfungskommission erstellt, und zwar anhand der Punkte, die die Bewerber/Bewerberinnen bei den einzelnen Prüfungen erzielt haben.

Bei Punktegleichheit gelten die einschlägigen Bestimmungen über den Vorzug wie sie im Artikel 23 des D.L.H. vom 2. September 2013, Nr. 22, in geltender Fassung, festgelegt sind.

Die Mitteilung hinsichtlich der Genehmigung der allgemeinen Bewertungsrangordnung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

Die mit Dekret des Generalsekretärs des Südtiroler Landtages genehmigten Rangordnungen werden an der Anschlagtafel und auf der Internet-Seite des Landtages veröffentlicht.

Ab dem Tag der Veröffentlichung der obgenannten Mitteilung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol läuft die Frist für etwaige Anfechtungen.

#### Art. 9

##### Einreichen der Dokumente - Einstellung

Der Gewinner/Die Gewinnerin des Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren muss, innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist, im Amt für Verwaltungsangelegenheiten des Südtiroler Landtages all jene Dokumente vorlegen, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlich sind.

Wenn alle oder ein Teil der nötigen Dokumente nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist eingereicht werden, verliert der Bewerber/die Bewerberin das Recht auf die Einstellung.

Der Gewinner/Die Gewinnerin des Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren, der/die alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt hat, wird mit unbefristeter

La commissione esaminatrice competente per il giudizio sugli esami concorsuali verrà nominata con successiva deliberazione dell'ufficio di presidenza del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano ed in applicazione dell'art. 12 del D.P.P. 2 settembre 2013, n. 22, e successive modifiche e integrazioni.

Le graduatorie dei candidati/delle candidate che superano il procedimento di mobilità rispettivamente di concorso sono stilate dalla commissione sulla base dei punti ottenuti dai candidati/dalle candidate in ciascuna prova d'esame.

In caso di parità di punteggio si applica la disciplina specifica sulla preferenza di cui all'art. 23 del D.P.P. 2 settembre 2013, n. 22, e successive modifiche e integrazioni.

La comunicazione riguardante l'approvazione della graduatoria di merito viene pubblicata nel Bollettino della Regione Trentino - Alto Adige.

Le graduatorie approvate con decreto del segretario generale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano vengono pubblicate all'albo e sul sito internet del Consiglio provinciale.

Dalla data della pubblicazione della comunicazione sopracitata sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige decorre il termine per eventuali impugnative.

#### Art. 9

##### Presentazione dei documenti - assunzione

Il vincitore/La vincitrice del procedimento di mobilità rispettivamente di concorso deve presentare all'ufficio amministrazione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, entro il termine stabilito dall'Amministrazione, i documenti richiesti per l'accesso all'impiego.

La mancata presentazione di tutti o di parte dei documenti richiesti entro il termine stabilito dall'Amministrazione comporta la decadenza dal diritto all'assunzione.

Con il vincitore/la vincitrice del procedimento di mobilità rispettivamente di concorso che ha regolarmente prodotto la documentazione viene

tem Arbeitsvertrag eingestellt und leistet eine Probezeit von 6 Monaten. Die Einstellung ist in jeder Hinsicht ab dem Tag des effektiven Dienstantrittes wirksam.

Der Arbeitsvertrag wird unverzüglich aufgelöst, wenn der/die Bedienstete den Dienst nicht vertragsgemäß antritt, ausgenommen es handelt sich um höhere Gewalt oder der zuständige Vorgesetzte ist mit einem späteren Dienstantritt einverstanden.

Die Einstellung verfällt, wenn sie durch Vorlage gefälschter Bescheinigungen oder solcher mit nicht behebbaren Mängeln oder aufgrund unwahrer Erklärungen erlangt wurde.

#### Art. 10 Aufnahme der Geeigneten

Die Bewerber/Bewerberinnen, welche die Eignung im Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren erlangt haben, können zwecks Besetzung allfälliger freier Stellen innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Bekanntmachung des Generalsekretärs betreffend die Genehmigung der Protokolle und der Bewertungsrangordnung im Amtsblatt der Region Trentino - Südtirol unter Beachtung der Bewertungsrangordnung und der Bestimmungen über den ethnischen Proporz eingestellt werden.

#### Art. 11 Besetzung der Stellen

Gemäß Artikel 10 Absatz 14 des D.L.H. vom 2. September 2013, Nr. 22, in geltender Fassung, bleibt das mit befristetem Arbeitsverhältnis beschäftigte Personal, welches zu einem Wettbewerbsverfahren eingeladen wird und ohne triftigen Grund nicht daran teilnimmt oder das Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren nicht besteht, bis zum Ablauf des Auftrags im Dienst, es sei denn, es wird ihm unter Einhaltung der Frist von 30 Tagen gekündigt, da Geeignete ansonsten nicht beschäftigt werden können. In Ermangelung von Geeigneten kann das Arbeitsverhältnis auf Antrag des zuständigen Direktors oder der zuständigen Direktorin erneuert oder verlängert werden.

stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato che prevede un periodo di prova di 6 mesi. L'assunzione decorre ad ogni effetto dal giorno nel quale il vincitore/la vincitrice assume effettivamente servizio.

Il contratto di lavoro si risolve immediatamente se il/la dipendente non assume servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore o l'assenso del superiore competente.

Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere.

#### Art. 10 Assunzione degli idonei

I candidati/Le candidate che hanno conseguito l'idoneità nel procedimento di mobilità rispettivamente di concorso possono essere assunti/e in servizio a copertura di posti vacanti, nel rispetto della graduatoria di merito e della disciplina sulla proporzionale etnica, entro due anni dalla pubblicazione dell'avviso del segretario generale concernente l'approvazione dei verbali e della graduatoria di merito sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino - Alto Adige.

#### Art. 11 Copertura dei posti

In base all'art. 10, comma 14, del D.P.P. 2 settembre 2013, n. 22, e successive modifiche e integrazioni, il personale in servizio a tempo determinato che, invitato a partecipare ad una procedura concorsuale, senza fondato motivo non si presenti agli esami o che non li superi, rimane in servizio fino alla scadenza dell'incarico, fatto salvo che non vi siano altri candidati o candidate idonei/idonee, che altrimenti non potrebbero essere assunti. In tal caso è previsto il licenziamento con un termine di preavviso di 30 giorni. In mancanza di candidati idonei/candidate idonee il rapporto di lavoro può essere rinnovato o prorogato su richiesta del direttore o della direttrice competente.

Das betroffene Personal wird aus der Rangordnung für die befristete Aufnahme in den Dienst des Südtiroler Landtages für ein Jahr gestrichen und verliert somit das Recht auf Vorrang. Die Wirkung dieser Maßnahme läuft ab Genehmigung der Bewertungsrangordnung.

#### Art. 12 Schlussbestimmung

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

Die Verwaltung übernimmt für den Verlust von Mitteilungen, der ihr nicht zugeschrieben werden kann, keinerlei Verantwortung.

Wer am Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass seine persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von anderen Bewerbern/Bewerberinnen eingesehen werden können.

Diese Ausschreibung wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht (Art. 20 des D.LH. vom 2. September 2013, Nr. 22).

Der Generalsekretär des Südtiroler Landtages wird beauftragt, für die Durchführung der Ausschreibung zu sorgen.

#### Art. 13 Auskünfte

Für allfällige Auskünfte wenden sich die Bewerber/Bewerberinnen an die im Art. 4 angegebene Adresse, Tel. 0471/946 225 oder 0471/946 215, wo der Text der Ausschreibung des Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren und das zu verwendende Gesuchformular aufliegen.

**Sollte beabsichtigt werden das Gesuchsmuster persönlich abzuholen, ist eine entsprechende Terminvereinbarung erforderlich.**

Der Text der Ausschreibung des Mobilitäts- bzw. Wettbewerbsverfahren und des Gesuchformulars sind auch auf der Homepage des Südtiroler Landtages verfügbar:

[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org) "Wettbewerb".

Il personale in questione sarà cancellato dalla graduatoria per l'assunzione temporanea al servizio del Consiglio provinciale per un anno con conseguente perdita del diritto di precedenza. L'effetto di tale provvedimento decorre dalla data di approvazione della graduatoria di merito.

#### Art. 12 Disposizione finale

Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi pubblici.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di dispersione di comunicazioni ad essa non imputabile.

La partecipazione al procedimento di mobilità rispettivamente di concorso comporta l'assenso esplicito del candidato/della candidata all'uso dei dati personali da parte dell'Amministrazione ed alla presa in visione degli stessi da parte di altri/altre concorrenti.

Il presente bando di concorso viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino -Alto Adige (art. 20 del DPGP del 2 settembre 2013 n.22).

Il segretario generale del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano è incaricato dell'esecuzione del presente bando.

#### Art. 13 Informazioni

Per eventuali informazioni gli/le aspiranti potranno rivolgersi al recapito di cui all'art. 4, tel. 0471/946 225 oppure 0471/946 215, dove possono essere ritirati il testo del bando del procedimento di mobilità rispettivamente di concorso e il modulo di domanda di ammissione.

**L'eventuale ritiro dello schema di domanda di ammissione è ammesso solo dopo appuntamento.**

Testo del bando del procedimento di mobilità rispettivamente di concorso e modulo di domanda sono disponibili anche sulla homepage del Consiglio provinciale:

[www.consiglio-bz.org](http://www.consiglio-bz.org) "concorso".



Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur falls nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmend): PLZ..... Ort..... (Prov. ....) Straße..... Nr. ....	Indirizzo per eventuali comunicazioni (solamente se diverso da quello di residenza): CAP..... località..... (prov. ....) via ..... n. ....
Sprache für Mitteilungen: <input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch	Lingua per comunicazioni: <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> tedesco

<b>Der/Die Unterfertigte ist sich der strafrechtlichen Folgen im Falle von nicht wahrheitsgetreuen Erklärungen und Ausstellung und Verwendung von falschen Urkunden, gemäß Art. 76 des DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 bewusst und erklärt:</b>			<b>Il sottoscritto/La sottoscritta, consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000, dichiara:</b>	
<i>ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN</i>			<i>SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO</i>	
bei folgender Körperschaft des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages <b>unbefristet</b> beschäftigt zu sein:			di essere dipendente <b>a tempo indeterminato</b> del seguente Ente pubblico del contratto collettivo intercompartimentale:	
<input type="checkbox"/> Landesverwaltung <input type="checkbox"/> Gemeinde <input type="checkbox"/> Altersheim ..... <input type="checkbox"/> Bezirksgemeinschaft ..... <input type="checkbox"/> Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen <input type="checkbox"/> Institut für der sozialen Wohnbau <input type="checkbox"/> Verkehrsamt Bozen <input type="checkbox"/> Kurverwaltung Meran			<input type="checkbox"/> Amministrazione provinciale <input type="checkbox"/> Comune <input type="checkbox"/> Casa di riposo per anziani..... <input type="checkbox"/> Comunità comprensoriale ..... <input type="checkbox"/> Azienda Sanitaria Provincia autonoma di Bolzano <input type="checkbox"/> Istituto per l'edilizia sociale <input type="checkbox"/> Azienda di soggiorno e turismo di Bolzano <input type="checkbox"/> Azienda di soggiorno, cura e turismo di Merano	
<input type="checkbox"/> aufgrund folgenden Wettbewerbs eingestellt worden zu sein und die Probezeit bestanden zu haben: .....			<input type="checkbox"/> di essere stato assunto/stata assunta sulla base del seguente concorso pubblico con superamento del relativo periodo di prova: .....	
<input type="checkbox"/> in folgendes Berufsbild der VIII. Funktionsebene eingestuft zu sein: .....			<input type="checkbox"/> di essere inquadrato/a nella VIII qualifica nel seguente profilo professionale: .....	
folgenden Studientitel zu besitzen:			di essere in possesso del seguente titolo di studio:	
Hochschulabschluss Laurea	Laureatsklasse Classe di laurea	Ausgestellt von (Hochschule samt Anschrift) rilasciata da (Istituto e indirizzo)	Datum data	Note/Bewertung Voto compless.
.....	.....	.....	.....	.....
gesetzliche Dauer des Studienganges: <input type="checkbox"/> 3 Jahre <input type="checkbox"/> 4 Jahre <input type="checkbox"/> 5 Jahre			durata legale del corso di laurea: <input type="checkbox"/> 3 anni <input type="checkbox"/> 4 anni <input type="checkbox"/> 5 anni	
<b>falls im Ausland erworben:</b> <input type="checkbox"/> anerkannt als "....." von: ..... am ..... mit Gesamtnote .....			<b>se conseguita all'estero:</b> <input type="checkbox"/> riconosciuta come ..... da ..... in data ..... con voto .....	
<input type="checkbox"/> in Erwartung der Anerkennung (Datum Einreichung des Antrags ..... Dienststelle .....)			<input type="checkbox"/> in attesa di riconoscimento (data inoltro domanda ..... Autorità .....)	

<p>folgenden Nachweis zu besitzen:</p> <p><input type="checkbox"/> Zweisprachigkeitsnachweis</p> <p><input type="checkbox"/>A2 (D) <input type="checkbox"/>B1 (C) <input type="checkbox"/>B2 (B) <input type="checkbox"/>C1(A)</p> <p><b>ACHTUNG: Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe erklären durch das Ankreuzen des Zweisprachigkeitsnachweises ausdrücklich auch im Besitz der entsprechenden Ladinischprüfung) zu sein.</b></p>	<p>di essere in possesso del seguente attestato di:</p> <p><input type="checkbox"/> bilinguismo</p> <p><input type="checkbox"/>A2 (D) <input type="checkbox"/>B1 (C) <input type="checkbox"/>B2 (B) <input type="checkbox"/>C1 (A)</p> <p><b>ATTENZIONE: barrando la casella riferita al bilinguismo i richiedenti del gruppo linguistico ladino dichiarano espressamente di essere in possesso del relativo esame di ladino.</b></p>
<p>Für geschützte Personengruppen – Gesetz Nr. 68/99 Zugehörigkeit zu folgender geschützten Personengruppe:</p> <p><input type="checkbox"/> Zivilinvalide <input type="checkbox"/> Arbeitsinvalide <input type="checkbox"/> blind <input type="checkbox"/> taubstumm <input type="checkbox"/> Witwe/Waise <input type="checkbox"/> Flüchtling</p> <p>Invaliditätsgrad .....</p> <p>beschäftigungslos: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein</p> <p><input type="checkbox"/> Er/Sie ersucht aufgrund seiner/ihrer Behinderung, dass</p> <p><input type="checkbox"/> ihm/ihr folgende Hilfsmittel zur Verfügung gestellt werden .....</p> <p>..... bzw.</p> <p><input type="checkbox"/> zusätzliche Zeit ..... gewährt wird</p>	<p>Per le categorie protette – legge n. 68/99 appartenenza alla seguente categoria protetta:</p> <p><input type="checkbox"/> invalido civile <input type="checkbox"/> invalido del lavoro <input type="checkbox"/> non vedente <input type="checkbox"/> sordomuto <input type="checkbox"/> vedovo/orfano <input type="checkbox"/> profugo</p> <p>grado di invalidità .....</p> <p>disoccupato/a: <input type="checkbox"/> sì <input type="checkbox"/> no</p> <p><input type="checkbox"/> di chiedere, in relazione al proprio handicap,</p> <p><input type="checkbox"/> i seguenti ausili .....</p> <p>..... oppure</p> <p><input type="checkbox"/> tempi aggiuntivi .....</p> <p>per sostenere le prove d'esame</p>

ABSCHNITT UNTERLAGEN	SEZIONE DOCUMENTAZIONE
<p>Dem Antrag werden folgende Unterlagen beigelegt:</p>	<p>Alla domanda viene allegata la seguente documentazione:</p>
<p><input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Angliederung an eine der drei Sprachgruppen (<u>bei sonstigem Ausschluss</u>) in Originalausfertigung, nicht älter als 6 Monate und in verschlossenem Kuvert. Für <u>Nichtansässige in der Provinz Bozen ist keine Ersatzklärung mehr zulässig</u>; sie muss nach den vorgesehenen Modalitäten abgegeben werden.</p>	<p><input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (<u>pena l'esclusione</u>) in originale, di data non anteriore a 6 mesi, in busta chiusa. Per i <u>non residenti</u> in provincia di Bolzano <u>la dichiarazione sostitutiva non è più ammissibile</u>; essa va resa nei modi ordinari.</p>
<p>Für jene Bewerber/Bewerberinnen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind:</p> <p><input type="checkbox"/> Der/die Unterfertigte erklärt, nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.</p>	<p>Per i candidati/le candidate non residenti in provincia di Bolzano:</p> <p><input type="checkbox"/> Il sottoscritto/la sottoscritta dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.</p>
<p>Für jene, die den Antrag mittels PEC oder E-Mail eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben:</p> <p><input type="checkbox"/> der/die Unterfertigte erklärt die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung in Originalausfertigung zu besitzen, die am ..... ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am Tag der ersten Prüfung abzugeben.</p>	<p>Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (Pec o e-mail) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico:</p> <p><input type="checkbox"/> il/la sottoscritto/a dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico, in originale, emesso in data ..... e si impegna a consegnarlo il giorno della prima prova.</p>

<input type="checkbox"/> aktueller Lebenslauf laut „Europass-Vorlage“ (unterzeichnet und vollständig ausgefüllt – gilt als Ersatzerklärung);	<input type="checkbox"/> curriculum vitae, “modello Europass” aggiornato (firmato e compilato interamente – vale come dichiarazione sostitutiva);
<input type="checkbox"/> Kopie eines Personalausweises (beizulegen, wenn das Ansuchen mittels Einschreiben, PEC oder E-Mail eingereicht wird);	<input type="checkbox"/> fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare in caso di spedizione a mezzo raccomandata, con pec o e-mail);

<p><b>DATENSCHUTZERKLÄRUNG</b></p> <p>Gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten</p> <p>Sehr geehrte/r Kandidatin/Kandidat,</p> <p>der Südtiroler Landtag, in der Eigenschaft als Verantwortlicher der Datenverarbeitung, informiert Sie, dass die von Ihnen zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten gemäß den Grundsätzen der Verordnung (EU) 2016/679 verarbeitet werden: Rechtmäßigkeit, Verarbeitung nach Treu und Glauben, Transparenz.</p> <p><b>Zweck der Datenverarbeitung</b></p> <p>Ihre Daten (personenbezogene Daten, personenbezogene Daten besonderer Kategorien und personenbezogene Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten) werden vom Verantwortlichen der Datenverarbeitung ausschließlich zum Zweck der Personalauswahl und zur Erfüllung der damit verbundenen rechtlichen Verpflichtungen verarbeitet. Für diesen Zweck ist die Angabe Ihrer Daten erforderlich, und wenn Sie sie nicht angeben, kann Ihre Bewerbung nicht bearbeitet werden.</p> <p><b>Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung</b></p> <p>Die Verarbeitung ist zur Erfüllung eines Vertrages oder zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen erforderlich (Art. 6 Abs. 1 Satz 1 lit. b) der Verordnung (EU) 2016/679). Die Verarbeitung ist außerdem zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung des Verantwortlichen der Datenverarbeitung erforderlich (Art. 6 Abs. 1 Satz 1 lit. c) der Verordnung (EU) 2016/679).</p> <p><b>Mitteilung der personenbezogenen Daten</b></p> <p>Der Verantwortliche der Datenverarbeitung führt die Personalauswahlverfahren durch befugte Personen aus. Die Mitteilung Ihrer Daten an Dritte ist möglich, wenn dies aufgrund gesetzlicher Verpflichtungen erforderlich ist. Die Nichtbereitstellung dieser Daten macht die Durchführung des Auswahlverfahrens unmöglich.</p> <p><b>Übermittlung der Daten an Drittländer außerhalb der EU</b></p> <p>Ihre Daten werden in keinem Fall an Dritte außerhalb der Europäischen Union übermittelt oder bekanntgegeben. Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.</p> <p><b>Aufbewahrung der personenbezogenen Daten</b></p> <p>Die Daten, die Sie zur Verfügung stellen, werden für die Zeit aufbewahrt, die für die Durchführung des Auswahlverfahrens erforderlich ist und unter Einhaltung der geltenden gesetzlichen Aufbewahrungsfristen.</p> <p><b>Verarbeitungsmethode</b></p> <p>Wir informieren Sie, dass die angegebenen Daten in Papier- und elektronischer Form bearbeitet werden. Der Verantwortliche der Datenverarbeitung nimmt geeignete technische und organisatorische Sicherheitsmaßnahmen an, um den Schutz und die Sicherung der verarbeiteten personenbezogenen Daten zu gewährleisten.</p> <p><b>Rechte der betroffenen Person (Art. 15-22 der Verordnung (EU) 2016/679)</b></p>	<p><b>INFORMATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI</b></p> <p>Ai sensi dell'art. 13 Regolamento (UE) 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali</p> <p>Gentile candidata/o,</p> <p>il Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano, in qualità di Titolare del trattamento, La informa che i dati personali da Lei forniti saranno trattati secondo i principi stabiliti dal Regolamento (UE) 2016/679: liceità, correttezza e trasparenza.</p> <p><b>Finalità del trattamento</b></p> <p>I Suoi dati (dati comuni, categorie particolari di dati personali e dati giudiziari) verranno trattati dal Titolare del trattamento solamente per finalità di selezione del personale e per l'adempimento dei relativi obblighi legali. Per tale finalità il conferimento dei dati è necessario e un mancato conferimento comporta, di conseguenza, l'impossibilità di dare seguito alla Sua candidatura.</p> <p><b>Base giuridica del trattamento</b></p> <p>Base giuridica del trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 6 par.1 lett.b) del Regolamento Europeo 2016/679 è l'esecuzione di un contratto o l'esecuzione di misure precontrattuali. Base giuridica del trattamento è inoltre, ai sensi dell'art. 6 comma 1 lett. c) del Regolamento (UE) 2016/679, l'esecuzione di un obbligo legale del Titolare del Trattamento.</p> <p><b>Comunicazione dei dati personali</b></p> <p>Il Titolare del trattamento procederà ad eseguire le procedure di selezione del personale a cura di incaricati interni. La comunicazione dei Suoi dati a soggetti terzi sarà possibile, ove necessario, per obblighi di legge. Un mancato conferimento comporta l'impossibilità di dar seguito alla procedura di selezione.</p> <p><b>Trasferimento dei dati</b></p> <p>I Suoi dati non saranno in alcun modo trasferiti o comunicati verso Paesi terzi al di fuori dell'Unione Europea. I Suoi dati non saranno inseriti in processi decisionali automatizzati.</p> <p><b>Periodo di conservazione dei dei dati personali</b></p> <p>I dati da Lei conferiti saranno conservati per il tempo necessario all'esecuzione della procedura di selezione e nel rispetto degli obblighi di conservazione previsti da norme di legge o regolamenti.</p> <p><b>Modalità di trattamento</b></p> <p>La informiamo che i Suoi dati saranno trattati con il supporto di mezzi cartacei ed elettronici. Il Titolare del trattamento adotta idonee misure di sicurezza tecniche e organizzative al fine di fornire tutela e protezione ai dati personali oggetto di trattamento.</p> <p><b>Diritti dell'interessato (artt. 15-22 Regolamento (UE) 2016/679)</b></p>
<p>Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung</p>	<p>In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del</p>



<p>abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden</p>	<p>titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.</p>
<p>Wenn Sie der Meinung sind, dass Ihre Rechte verletzt wurden, haben Sie das Recht, eine Beschwerde bei der italienischen Datenschutzbehörde einzureichen: <a href="http://www.garanteprivacy.it">www.garanteprivacy.it</a></p> <p><b>Verantwortlicher der Datenverarbeitung</b> Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist der Südtiroler Landtag mit Sitz in Silvius-Magnago-Platz 6 – 39100 Bozen, den Sie per E-Mail-Adresse <a href="mailto:privacy@consigliobz.org">privacy@consigliobz.org</a> kontaktieren können.</p> <p><b>Datenschutzbeauftragter oder Data Protection Officer (DPO)</b> Der Datenschutzbeauftragte ist: Gruppo Inquiria GmbH (Dr. Andrea Avanzo). Telefonnummer: +39 0471 095085 E-Mail-Adresse: <a href="mailto:info@inquiria.it">info@inquiria.it</a> PEC: <a href="mailto:inquiria@pec.it">inquiria@pec.it</a></p>	<p>Qualora ritenga che i suoi diritti sono stati violati, Lei ha la facoltà e il diritto di esporre reclamo all'Autorità GPDP per la tutela dei dati personali: <a href="http://www.garanteprivacy.it">www.garanteprivacy.it</a></p> <p><b>Titolare del trattamento</b> Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano con sede in Piazza Silvius Magnago n. 6 - 39100 Bolzano, contattabile all'indirizzo e-mail <a href="mailto:privacy@consigliobz.org">privacy@consigliobz.org</a>.</p> <p><b>Responsabile della Protezione dei Dati Personali o Data Protection Officer (DPO)</b> Responsabile della Protezione dei dati personali è: Gruppo Inquiria Srl (Dott. Andrea Avanzo). Numero telefonico: +39 0471 095085 E-Mail: <a href="mailto:info@inquiria.it">info@inquiria.it</a> PEC: <a href="mailto:inquiria@pec.it">inquiria@pec.it</a></p>

Datum \_\_\_\_\_

data \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

firma \_\_\_\_\_

Dem Amt vorbehalten:

Ausweis:

Nr.

ausgestellt am:

Riservato all'ufficio:

Documento:

n.

rilasciato il:

Wird die Erklärung vom Antragsteller nicht in Anwesenheit des zuständigen Beamten unterzeichnet, muss eine Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden (Art. 38 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 und Art.5 Abs. 10 des L.G. Nr. 17 vom 20.10.1993)

Se la dichiarazione non è sottoscritta dall'interessato/interessata in presenza del dipendente addetto, allegare fotocopia di un documento valido (D.P.R. 28.12.2000, n 445 art. 38 e L.P. 20.10.1993, n. 17 art. 5 comma 10.



<p>An den Südtiroler Landtag Amt für Verwaltungsangelegenheiten Dantestraße 9 39100 BOZEN Tel. 0471 946 225 oder 0471 946 215 <a href="http://www.landtag-bz.org">http://www.landtag-bz.org</a> <a href="mailto:verwaltung@landtag-bz.org">verwaltung@landtag-bz.org</a> <a href="mailto:amministrazione@pec.consiglio-bz.org">amministrazione@pec.consiglio-bz.org</a></p>	<p>Al Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano Ufficio amministrazione Via Dante 9 39100 BOLZANO Tel. 0471 946 225 oppure 0471 946 215 <a href="http://www.consiglio-bz.org">http://www.consiglio-bz.org</a> <a href="mailto:amministrazione@consiglio-bz.org">amministrazione@consiglio-bz.org</a> <a href="mailto:amministrazione@pec.consiglio-bz.org">amministrazione@pec.consiglio-bz.org</a></p>
<p><b>GESUCH UM ZULASSUNG</b> Einreichtermin: x.x.2022, 12:00 Uhr</p>	<p><b>DOMANDA DI AMMISSIONE</b> scadenza: x/x/2022, ore 12.00</p>
<p><b>ÖFFENTLICHER WETTBEWERB NACH PRÜFUNGEN ZUR UNBEFRISTETEN BESETZUNG VON ZWEI VOLLZEITSTELLEN IM BERUFSBILD "DOLMETSCHER/IN-ÜBERSETZER/IN", VIII. FUNKTIONSEBENE</b></p>	<p><b>CONCORSO PUBBLICO AD ESAMI PER LA COPERTURA A TEMPO INDETERMINATO DI DUE POSTI A TEMPO PIENO NEL PROFILO PROFESSIONALE "INTERPRETE-TRADUTTORE/TRADUTTRICE", VIII QUALIFICA FUNZIONALE</b></p>
<p><b>Wichtige Anmerkung:</b> das Gesuchsformular ist in allen seinen Teilen anzukreuzen (falls zutreffend) und/oder auszufüllen.</p>	<p><b>Avviso importante:</b> il modulo di domanda va compilato e/o contrassegnato (ove pertinente) in tutte le sue parti.</p>
<p><i>ABSCHNITT PERSÖNLICHE DATEN</i></p>	<p><i>SEZIONE DATI PERSONALI</i></p>
<p>Nachname.....</p> <p>Name.....</p> <p>geboren in..... am.....</p> <p>wohnhaft in .....</p> <p>PLZ..... (Prov. ....)</p> <p>Straße..... Nr. ....</p> <p>Familienstand:</p> <p><input type="checkbox"/> ledig    <input type="checkbox"/> verheiratet    <input type="checkbox"/> getrennt</p> <p><input type="checkbox"/> geschieden    <input type="checkbox"/> verwitwet</p>	<p>cognome.....</p> <p>nome.....</p> <p>nato/a a..... il .....</p> <p>residente a .....</p> <p>CAP..... (Prov. ....)</p> <p>via..... n. ....</p> <p>Stato di famiglia:</p> <p><input type="checkbox"/> nubile/celibe    <input type="checkbox"/> sposato/a    <input type="checkbox"/> separato/a</p> <p><input type="checkbox"/> divorziato/a    <input type="checkbox"/> vedovo/a</p>
<p>Steuernummer <input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/> codice fiscale</p>	
<p>Tel. ....</p> <p>Mobiltelefon.....</p> <p>E-Mail.....</p> <p><input type="checkbox"/> Der/Die Unterfertigte beabsichtigt, mit dem Südtiroler Landtag bezüglich gegenständlichem Verfahren ausschließlich mittels PEC-Adresse zu kommunizieren:</p> <p>PEC.....</p>	<p>tel. ....</p> <p>tel. cell. ....</p> <p>e-mail.....</p> <p><input type="checkbox"/> Il sottoscritto/La sottoscritta intende comunicare con il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano esclusivamente tramite PEC per quanto riguarda il presente procedimento:</p> <p>PEC.....</p>

Zustelladresse für allfällige Mitteilungen (nur falls nicht mit dem Wohnsitz übereinstimmend): PLZ..... Ort..... (Prov. ....) Straße..... Nr. ....	Indirizzo per eventuali comunicazioni (solamente se diverso da quello di residenza): CAP..... località..... (prov. ....) via..... n. ....
Sprache für Mitteilungen: <input type="checkbox"/> deutsch <input type="checkbox"/> italienisch	Lingua per comunicazioni: <input type="checkbox"/> italiano <input type="checkbox"/> tedesco

<b>Der/Die Unterfertigte ist sich der strafrechtlichen Folgen im Falle von nicht wahrheitsgetreuen Erklärungen und Ausstellung und Verwendung von falschen Urkunden, gemäß Art. 76 des DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 bewusst und erklärt:</b>	<b>Il sottoscritto/La sottoscritta, consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art. 76 D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000, dichiara:</b>
<b>ABSCHNITT ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN</b>	<b>SEZIONE REQUISITI D'ACCESSO</b>
<input type="checkbox"/> die italienische Staatsbürgerschaft zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft des folgenden EU-Staates ..... zu besitzen <input type="checkbox"/> die Staatsbürgerschaft eines anderen Staates: ..... zu besitzen (Für letzteren Fall sehen die Bestimmungen vor, dass Nicht-EU-Bürger und -Bürgerinnen den Antrag einreichen können, die - Familienangehörige von EU-Bürgern und -Bürgerinnen sind und das Aufenthaltsrecht oder das Daueraufenthaltsrecht erworben haben, oder - Inhaber einer langfristigen EG-Aufenthaltsberechtigung („permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo“) sind, oder - einen Flüchtlingsstatus bzw. subsidiären Schutzstatus besitzen)	<input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza italiana <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza del seguente stato membro dell'Unione Europea ..... <input type="checkbox"/> di possedere la cittadinanza di altro stato ..... (In quest'ultimo caso le norme prevedono che possano attualmente presentare domanda i cittadini e le cittadine extracomunitari che: - sono familiari di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea e sono titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o che - sono titolari del “permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo” o che - sono titolari dello “status di rifugiato” ovvero dello “status di protezione sussidiaria”)
<input type="checkbox"/> in den Wählerlisten der Gemeinde ..... eingetragen zu sein;	<input type="checkbox"/> di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di .....
<input type="checkbox"/> nie strafrechtlich verurteilt worden zu sein (einschließlich der vom Art. 444 Abs. 2 der Strafprozessordnung – sogenannte „Strafzumessung“ – vorgesehenen Urteile) und dass keine strafrechtlichen Verfahren behängen <input type="checkbox"/> dass folgende Strafurteile ausgesprochen wurden: ..... (Diese Information ist notwendig, um die Vereinbarkeit mit der auszuübenden Funktion und mit dem künftigen Arbeitsbereich prüfen zu können)	<input type="checkbox"/> di non aver mai riportato condanne penali (ivi incluse le sentenze previste dall'art. 444, comma 2, del codice di procedura penale, cd. “di patteggiamento”) e di non avere in corso procedimenti di tale natura <input type="checkbox"/> di aver riportato le seguenti condanne penali: ..... (L'informazione è necessaria per verificare la compatibilità con la funzione da svolgere e l'ambiente lavorativo di eventuale futuro inserimento)

<input type="checkbox"/> nie bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder des Amtes enthoben worden zu sein und nie die Stelle verloren zu haben, weil er/sie gefälschte Unterlagen oder Unterlagen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat			<input type="checkbox"/> di non essere mai incorso/a in provvedimenti di destituzione o dispensa dall'impiego presso una pubblica amministrazione o, ancora, di decadenza dal pubblico impiego per aver prodotto documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile	
<input type="checkbox"/> zur ständigen und uneingeschränkten Ausübung der Aufgaben körperlich und geistig geeignet zu sein			<input type="checkbox"/> di possedere l'idoneità fisica e psichica all'esercizio continuativo ed incondizionato delle mansioni	
<u>Stellenvorbehalt für Streitkräfte – Gv.D. Nr. 66/2010</u> <input type="checkbox"/> Zugehörigkeit zur Kategorie der Freiwilligen der Streitkräfte			<u>Riserva per i militari – D.Lgs n. 66/2010</u> <input type="checkbox"/> appartenenza alla categoria dei volontari delle FF.AA.	
<input type="checkbox"/> nicht in den Ruhestand versetzter Bediensteter/versetzte Bedienstete zu sein (Art. 13 Absatz 1 Buchstabe i des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6)			<input type="checkbox"/> di non essere dipendente collocato/collocata in quiescenza (art.13, comma 1, lettera i della legge provinciale 19 maggio 2015, n.6)	
folgenden Studientitel zu besitzen:			di essere in possesso del seguente titolo di studio:	
Hochschulabschluss Laurea	Laureatsklasse Classe di laurea	Ausgestellt von (Hochschule samt Anschrift) rilasciata da (Istituto e indirizzo)	Datum data	Note/Bewertung Voto comples.
.....	.....	.....	.....	.....
<b>gesetzliche Dauer des Studienganges:</b> <input type="checkbox"/> 3 Jahre <input type="checkbox"/> 4 Jahre <input type="checkbox"/> 5 Jahre			<b>durata legale del corso di laurea:</b> <input type="checkbox"/> 3 anni <input type="checkbox"/> 4 anni <input type="checkbox"/> 5 anni	
<b>falls im Ausland erworben:</b> <input type="checkbox"/> anerkannt als "....." ..... von: ..... am ..... mit Gesamtnote ..... <input type="checkbox"/> in Erwartung der Anerkennung (Datum Einreichung des Antrags ..... Dienststelle .....)			<b>se conseguita all'estero:</b> <input type="checkbox"/> riconosciuta come ..... ..... da ..... in data ..... con voto ..... <input type="checkbox"/> in attesa di riconoscimento (data inoltro domanda ..... autorità .....)	
folgenden Nachweis zu besitzen: <input type="checkbox"/> Zweisprachigkeitsnachweis <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1(A) <b>ACHTUNG: Antragsteller der ladinischen Sprachgruppe erklären durch das Ankreuzen des Zweisprachigkeitsnachweises ausdrücklich auch im Besitz der entsprechenden Ladinischprüfung) zu sein.</b>			di essere in possesso del seguente attestato di: <input type="checkbox"/> bilinguismo <input type="checkbox"/> A2 (D) <input type="checkbox"/> B1 (C) <input type="checkbox"/> B2 (B) <input type="checkbox"/> C1(A) <b>ATTENZIONE: barrando la casella riferita al bilinguismo i richiedenti del gruppo linguistico ladino dichiarano espressamente di essere in possesso del relativo esame di ladino.</b>	
<b>Vorzugskriterien bei Punktegleichheit:</b> <input type="checkbox"/> Dienst bei folgender öffentlichen Verwaltung: ..... ..... ohne jeglicher Beanstandung in den letzten zwei Jahren geleistet zu haben <i>n.b. nur ausfüllen, wenn mindestens zwei Jahre Dienst in einer öffentlichen Verwaltung geleistet wurden.</i>			<b>Criteria di preferenza in caso di parità di punteggio:</b> <input type="checkbox"/> di aver prestato servizio nella seguente pubblica amministrazione: ..... ..... senza aver riportato rilievi disciplinari negli ultimi due anni <i>n.b. da compilare solo in caso di almeno due anni di servizio presso un'amministrazione pubblica.</i>	

<p><u>Für geschützte Personengruppen – Gesetz Nr. 68/99</u> Zugehörigkeit zu folgender geschützten Personengruppe:</p> <p><input type="checkbox"/> Zivilinvalide            <input type="checkbox"/> Arbeitsinvalide <input type="checkbox"/> blind                      <input type="checkbox"/> taubstumm <input type="checkbox"/> Witwe/Waise            <input type="checkbox"/> Flüchtling</p> <p>Invaliditätsgrad ..... beschäftigungslos:    <input type="checkbox"/> ja            <input type="checkbox"/> nein</p> <p><input type="checkbox"/> Er/Sie ersucht aufgrund seiner/ihrer Behinderung, dass <input type="checkbox"/> ihm/ihr folgende Hilfsmittel zur Verfügung gestellt werden ..... ..... bzw. <input type="checkbox"/> zusätzliche Zeit ..... gewährt wird</p>	<p><u>Per le categorie protette – legge n. 68/99</u> appartenenza alla seguente categoria protetta:</p> <p><input type="checkbox"/> invalido civile            <input type="checkbox"/> invalido del lavoro <input type="checkbox"/> non vedente            <input type="checkbox"/> sordomuto <input type="checkbox"/> vedovo/orfano            <input type="checkbox"/> profugo</p> <p>grado di invalidità ..... disoccupato/a:            <input type="checkbox"/> sì            <input type="checkbox"/> no</p> <p><input type="checkbox"/> di chiedere, in relazione al proprio handicap, <input type="checkbox"/> i seguenti ausili ..... ..... oppure <input type="checkbox"/> tempi aggiuntivi ..... per sostenere le prove d'esame</p>
---	---

<i>ABSCHNITT UNTERLAGEN</i>	<i>SEZIONE DOCUMENTAZIONE</i>
Dem Antrag werden folgende Unterlagen beigelegt:	Alla domanda viene allegata la seguente documentazione:
<input type="checkbox"/> Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Angliederung an eine der drei Sprachgruppen ( <u>bei sonstigem Ausschluss</u> ) in Originalausfertigung, nicht älter als 6 Monate und in verschlossenem Kuvert. Für <u>Nichtansässige</u> in der Provinz Bozen <u>ist keine Ersatzerklärung mehr zulässig</u> ; sie muss nach den vorgesehenen Modalitäten abgegeben werden.	<input type="checkbox"/> certificato di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici ( <u>pena l'esclusione</u> ) in originale, di data non anteriore a 6 mesi, in busta chiusa. Per i <u>non residenti</u> in provincia di Bolzano <u>la dichiarazione sostitutiva non è più ammissibile</u> ; essa va resa nei modi ordinari.
<p><u>Für jene Bewerber/Bewerberinnen, welche nicht in der Provinz Bozen ansässig sind:</u></p> <input type="checkbox"/> Der/die Unterfertigte erklärt, nicht in der Provinz Bozen ansässig zu sein und demzufolge vom Recht Gebrauch zu machen, bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung die Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen abzugeben und die entsprechende Bescheinigung vorzulegen.	<p><u>Per i candidati/le candidate non residenti in provincia di Bolzano:</u></p> <input type="checkbox"/> Il sottoscritto/la sottoscritta dichiara di non essere residente in provincia di Bolzano e intende pertanto avvalersi del diritto di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale.
<p><u>Für jene, die den Antrag mittels PEC oder E-Mail eingereicht und die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung nicht beigelegt haben:</u></p> <input type="checkbox"/> der/die Unterfertigte erklärt die Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung in Originalausfertigung zu besitzen, die am..... ausgestellt worden ist und verpflichtet sich das Dokument am Tag der ersten Prüfung abzugeben.	<p><u>Per coloro che hanno inviato la domanda per via telematica (PEC o e-mail) e non hanno allegato il certificato di appartenenza al gruppo linguistico:</u></p> <input type="checkbox"/> il/la sottoscritto/a dichiara di essere in possesso del certificato di appartenenza al gruppo linguistico, in originale, emesso in data ..... e si impegna a consegnarlo il giorno della prima prova.
<input type="checkbox"/> aktueller Lebenslauf laut „Europass-Vorlage“ (unterzeichnet und vollständig ausgefüllt – gilt als Ersatzerklärung);	<input type="checkbox"/> curriculum vitae, “modello Europass” aggiornato (firmato e compilato interamente – vale come dichiarazione sostitutiva);
<input type="checkbox"/> Kopie eines Personalausweises (beizulegen, wenn das Ansuchen mittels Einschreiben, PEC oder E-Mail eingereicht wird.	<input type="checkbox"/> fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare in caso di spedizione a mezzo raccomandata, pec oppure e-mail);

<input type="checkbox"/> die in der Folge angeführten Unterlagen liegen bereits im Personalbüro des Südtiroler Landtages auf: 1. .... 2. ....	<input type="checkbox"/> i documenti elencati di seguito sono in possesso dell'ufficio personale del Consiglio provinciale: 1 ..... 2 .....
---	---

#### DATENSCHUTZERKLÄRUNG

Gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten

Sehr geehrte/r Kandidatin/Kandidat,  
der Südtiroler Landtag, in der Eigenschaft als Verantwortlicher der Datenverarbeitung, informiert Sie, dass die von Ihnen zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten gemäß den Grundsätzen der Verordnung (EU) 2016/679 verarbeitet werden: Rechtmäßigkeit, Verarbeitung nach Treu und Glauben, Transparenz.

#### Zweck der Datenverarbeitung

Ihre Daten (personenbezogene Daten, personenbezogene Daten besonderer Kategorien und personenbezogene Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten) werden vom Verantwortlichen der Datenverarbeitung ausschließlich zum Zweck der Personalauswahl und zur Erfüllung der damit verbundenen rechtlichen Verpflichtungen verarbeitet. Für diesen Zweck ist die Angabe Ihrer Daten erforderlich, und wenn Sie sie nicht angeben, kann Ihre Bewerbung nicht bearbeitet werden.

#### Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung

Die Verarbeitung ist zur Erfüllung eines Vertrages oder zur Durchführung vorvertraglicher Maßnahmen erforderlich (Art. 6 Abs. 1 Satz 1 lit. b) der Verordnung (EU) 2016/679). Die Verarbeitung ist außerdem zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung des Verantwortlichen der Datenverarbeitung erforderlich (Art. 6 Abs. 1 Satz 1 lit. c) der Verordnung (EU) 2016/679).

#### Mitteilung der personenbezogenen Daten

Der Verantwortliche der Datenverarbeitung führt die Personalauswahlverfahren durch befugte Personen aus. Die Mitteilung Ihrer Daten an Dritte ist möglich, wenn dies aufgrund gesetzlicher Verpflichtungen erforderlich ist. Die Nichtbereitstellung dieser Daten macht die Durchführung des Auswahlverfahrens unmöglich.

#### Übermittlung der Daten an Drittländer außerhalb der EU

Ihre Daten werden in keinem Fall an Dritte außerhalb der Europäischen Union übermittelt oder bekanntgegeben. Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.

#### Aufbewahrung der personenbezogenen Daten

Die Daten, die Sie zur Verfügung stellen, werden für die Zeit aufbewahrt, die für die Durchführung des Auswahlverfahrens erforderlich ist und unter Einhaltung der geltenden gesetzlichen Aufbewahrungsfristen.

#### Verarbeitungsmethode

Wir informieren Sie, dass die angegebenen Daten in Papier- und elektronischer Form bearbeitet werden. Der Verantwortliche der Datenverarbeitung nimmt geeignete technische und organisatorische Sicherheitsmaßnahmen an, um den Schutz und die Sicherung der verarbeiteten personenbezogenen Daten zu gewährleisten.

#### Rechte der betroffenen Person (Art. 15-22 der Verordnung (EU) 2016/679)

Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden

Wenn Sie der Meinung sind, dass Ihre Rechte verletzt wurden, haben Sie das Recht, eine Beschwerde bei der italienischen Datenschutzbehörde einzureichen: [www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it)

#### INFORMATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI

Ai sensi dell'art. 13 Regolamento (UE) 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali

Gentile candidata/o,  
il Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano, in qualità di Titolare del trattamento, La informa che i dati personali da Lei forniti saranno trattati secondo i principi stabiliti dal Regolamento (UE) 2016/679: liceità, correttezza e trasparenza.

#### Finalità del trattamento

I Suoi dati (dati comuni, categorie particolari di dati personali e dati giudiziari) verranno trattati dal Titolare del trattamento solamente per finalità di selezione del personale e per l'adempimento dei relativi obblighi legali. Per tale finalità il conferimento dei dati è necessario e un mancato conferimento comporta, di conseguenza, l'impossibilità di dare seguito alla Sua candidatura.

#### Base giuridica del trattamento

Base giuridica del trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 6 par.1 lett.b) del Regolamento Europeo 2016/679 è l'esecuzione di un contratto o l'esecuzione di misure precontrattuali. Base giuridica del trattamento è inoltre, ai sensi dell'art. 6 comma 1 lett. c) del Regolamento (UE) 2016/679, l'esecuzione di un obbligo legale del Titolare del Trattamento.

#### Comunicazione dei dati personali

Il Titolare del trattamento procederà ad eseguire le procedure di selezione del personale a cura di incaricati interni. La comunicazione dei Suoi dati a soggetti terzi sarà possibile, ove necessario, per obblighi di legge. Un mancato conferimento comporta l'impossibilità di dar seguito alla procedura di selezione.

#### Trasferimento dei dati

I Suoi dati non saranno in alcun modo trasferiti o comunicati verso Paesi terzi al di fuori dell'Unione Europea. I Suoi dati non saranno inseriti in processi decisionali automatizzati.

#### Periodo di conservazione dei dati personali

I dati da Lei conferiti saranno conservati per il tempo necessario all'esecuzione della procedura di selezione e nel rispetto degli obblighi di conservazione previsti da norme di legge o regolamenti.

#### Modalità di trattamento

La informiamo che i Suoi dati saranno trattati con il supporto di mezzi cartacei ed elettronici. Il Titolare del trattamento adotta idonee misure di sicurezza tecniche e organizzative al fine di fornire tutela e protezione ai dati personali oggetto di trattamento.

#### Diritti dell'interessato (artt. 15-22 Regolamento (UE) 2016/679)

In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

Qualora ritenga che i suoi diritti sono stati violati, Lei ha la facoltà e il diritto di esporre reclamo all'Autorità GPDP per la tutela dei dati personali: [www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it)

<p><b>Verantwortlicher der Datenverarbeitung</b> Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist der Südtiroler Landtag mit Sitz in Silivius-Magnago-Platz 6 – 39100 Bozen, den Sie per E-Mail-Adresse <a href="mailto:privacy@consigliobz.org">privacy@consigliobz.org</a> kontaktieren können.</p> <p><b>Datenschutzbeauftragter oder Data Protection Officer (DPO)</b> Der Datenschutzbeauftragte ist: Gruppo Inquiria GmbH (Dr. Andrea Avanzo). Telefonnummer: +39 0471 095085 E-Mail-Adresse: <a href="mailto:info@inquiria.it">info@inquiria.it</a> PEC: <a href="mailto:inquiria@pec.it">inquiria@pec.it</a></p>	<p><b>Titolare del trattamento</b> Consiglio della Provincia Autonoma di Bolzano con sede in Piazza Silivius Magnago n. 6 - 39100 Bolzano, contattabile all'indirizzo e-mail <a href="mailto:privacy@consigliobz.org">privacy@consigliobz.org</a>.</p> <p><b>Responsabile della Protezione dei Dati Personali o Data Protection Officer (DPO)</b> Responsabile della Protezione dei dati personali è: Gruppo Inquiria Srl (Dott. Andrea Avanzo). Numero telefonico: +39 0471 095085 E-Mail: <a href="mailto:info@inquiria.it">info@inquiria.it</a> PEC: <a href="mailto:inquiria@pec.it">inquiria@pec.it</a></p>
---	--

Datum \_\_\_\_\_

data \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

firma \_\_\_\_\_

Dem Amt vorbehalten:

Ausweis:

Nr.

ausgestellt am:

Riservato all'ufficio:

Documento:

n.

rilasciato il:

Wird die Erklärung vom Antragsteller nicht in Anwesenheit des zuständigen Beamten unterzeichnet, muss eine Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden (Art. 38 des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 und Art.5 Abs. 10 des L.G. Nr. 17 vom 20.10.1993)

Se la dichiarazione non è sottoscritta dall'interessato/interessata in presenza del dipendente addetto, allegare fotocopia di un documento valido (D.P.R. 28.12.2000, n 445 art. 38 e L.P. 20.10.1993, n. 17 art. 5 comma 10.